

Ordbøger og ordlister

Danmark

Andersson, Henrik m.fl. (red.): Supplement til Ordbog over det danske Sprog 4. Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Gyldendal. København 2001. 1492 sp.

Anker-Møller, Søren m.fl.: Politikens Slangordbog. 6. udg. Politikens Forlag. København 2001. 598 s.

Appel, Vibeke m.fl.: Politikens Retskrivningsordbog. Politikens Forlag. København 2001. 557 s., inkl. cd-rom.

Axelsen, Jens m.fl.: Retskrivningsordbog. 2. udg. Gyldendals Røde Ordbøger. Gyldendal. København 2001. 752 s.

Barlach, Else: Ordsprogsordbog. Dansk-engelsk, engelsk-dansk. Gads Forlag. København 2001. 219 s.

Bay, Ea: Gads sribede fransk-dansk, dansk-fransk, medium. 2. udg. Gads Forlag. København 2001. 673 s. + cd-rom.

Bay, Ea: Gads sribede fransk-dansk, dansk-fransk, small. 2. udg. Gads Forlag. København 2001. 800 s. + cd-rom.

Becker-Christensen, Christian m.fl.: Politikens Nudansk ordbog med etymologi. 2. udg. Politikens Forlag. København 2001. xxix + 1596 s. + 1 cd-rom.

Becker-Christensen, Christian m.fl.: Politikens Nudansk ordbog.

18. udg. Politikens Forlag. København 2001. 1287 s.

Becker-Christensen, Christian og Susanne Keiding: Politikens forkortelsesordbog. 2. udg. Politikens Forlag. København 2001. 208 s.

Bramsen, Joachim Bo: Bevingede Ord & Aforismer. En citatorbog. Politikens Forlag. København 2001. 496 s.

Dahl-Blumenberg, Constanze og Michael: Gads sribede tysk-dansk, dansk-tysk, large. 2. udg. Gads Forlag. København 2001. 1114 s. + cd-rom.

Dansk-fransk ordbog. Grundlagt af N. Chr. Sørensen. 7. udg. Gyldendals Røde Ordbøger. Gyldendal. København 2001. 896 s.

Dansk Sprognævn: Retskrivningsordbogen. 3. udg. Alinea A/S – Aschehøg Dansk Forlag A/S. København 2001. 749 s.

Engelsk-Dansk/Dansk-Engelsk Ordbog. Miniordbog. Gyldendal. København 2001. 904 s.

Garde, Anna: Gads sribede engelsk-dansk, dansk-engelsk, medium. 2. udg. Gads Forlag. København 2001. 688 s. + cd-rom.

Grue, Malene (red.): Politikens Slangordbog. Politikens Forlag. København 2001. 598 s.

Hou Olsen, Gitte (red.): Politikens Engelsk-Dansk Idiomordbog. Politikens Forlag. København 2001. 394 s.

Hårbøl, Karl, Jørgen Schack, Henning Spang-Hanssen: Dansk Fremmedordbog. Omvendt fremmedordbog ved Jørgen Bang og Karl Hårbøl. 2. udg. Gyldendals store røde ordbøger. Gyldendal. København 2001. 1007, 316 s.

It-Terminologi-Udvalget, oprettet af Dansk Sprognævn og DANTERMcentret med det formål at foreslå og anbefale danske it-termer, primært til almindelige it-brugere. Arbejdet omfatter valg af termer, oplysning om deres stavning, bøjning, anvendelse og betydning. Netsted: www.it-dansk.dk.

Jarvad, Pia: Politikens lille danske ordbog. 3. udg. Politikens Forlag, København 2001. 179 s.

Jones, W. Glyn, Arne Juul og Jens Axelsen: Institutionsnavne – dansk-engelsk. Gyldendals små røde ordbøger. Gyldendal, København 2001. 243 s. Se s. 180.

Juul Hansen, Else m.fl.: Dansk-Fransk Ordbog. 7. udg. Gyldendals Røde Ordbøger. Gyldendal, København 2001. 896 s.

Lauridsen, Ole m.fl.: Dansk-tysk erhvervsordbog. Gads Forlag, København 2001. 375 s.

Lindegård Henriksen, Ole: Gads store engelsk-dansk cd-rom-bog. 2. udg. Gads Forlag, København 2001. 1118 s. + cd-rom.

Nordborg Nielsen, Joel og Galina Starikova: Russisk-dansk Erhvervsordbog. Akademisk Forlag, København 2001. 120 s.

Politikens retskrivnings- og betydningsordbog. 4. udg. Politikens Forlag, København 2001. 874 s.

Toftgaard Andersen, Stig: Talemåder i dansk. Ordbog over idiommer. 2. udg. Gyldendal, København 2001. 419 s.

Tritsaris, Jannis: Gads sribede nygræsk-dansk, dansk-nygræsk, small. Gads Forlag, København 2001. 744 s.

Tysk-Dansk/Dansk-Tysk Ordbog. Miniordbog. Gyldendal, København 2001. 912 s.

Finland

Atk-sanakirja (dataordbok; finska, engelska, svenska, tyska, spanska, estniska, ryska) Tietotekniikan liitto ry:n sanastotoimikunta. 11 uppl., Helsinki: Satku, 2001. 457 s. ISBN: 952-14-0433-7

Biologian sanakirja (biologiordbok med engelsk-finsk ordlista) Rauno Tirri et al. Helsingfors, Otava, 2001. 888 s. ISBN: 951-1-17618-8

Budgetordlista. Centrala begrepp gällande Finlands statsbudget. Statsrådet och statsrådets kansli, Helsingfors, Taloustieto, 2001. 265 s. ISSN 1455-7614, ISBN: 951-628-345-4

Cartwright, Stephen & Heather Amery: *Omppulan sanakirja* (First word book) övers. Laila Rauhamaa. Helsinki, Kolibri, 2001. 48 s. ISBN: 952-16-0357-7

Englannin opiskelijan sanakirja englanti-suomi: suomi-englanti hakemistöineen (engelsk-finsk studieordbok med finsk-engelskt register; baserar sig på Collins Cobuild Student's Dictionary) Helsingfors, Otava, 2001. X, 972 s. ISBN: 951-1-14912-1

Ervola, Kaija: *Musiikkisanakirja: englanti-suomi-englanti, Dictionary of musical terminology: English-Finnish-English.* Helsinki, Finn lectura, 2001. 367 s. ISBN: 951-792-099-7

Finlandés-español: diccionario, Espanja-suomi sanakirja. 5 uppl. Helsinki, Tammi, 2001. 335 s. ISBN: 951-31-2301-4

Finnisch-Deutsch Wörterbuch, Saksa-suomi sanakirja. 6 uppl. Helsinki, Tammi, 2001. 364 s. ISBN: 951-31-2300-6

Gummeruksen suuri sivistyssanakirja (Gummerus stora ordbok över främmande ord) Timo Nurmi et al. 3 uppl. Helsinki: Gummerus, 2001. 629 s. Utkommit tidigare med namnet Uusi suomalainen sivistyssanakirja. ISBN: 951-20-6056-6

Halmetoja, Kari: *Hotel & catering dictionary: English-Finnish, Hotelli- ja ravitsemisalán tietosáanasto: suomi-englanti.* 2 uppl. Helsinki, Dieta, 2001. 148 s. ISBN: 952-5160-12-2

Huovinen, Jari: *Tietotekniikan sanakirja: suomi-venäjä-suomi = Finsko-russko-finskij slovar' po vycislitel'noj tehnikе* (finsk-rysk-finsk datateknisk ordbok) Helsinki, WSOY, 2001. 372 s. ISBN: 951-0-24533-X

Hämeen-Anttila, Jaakko: *Islam: taskusanakirja* (islam, fickordbok) Helsinki, Basam Books, 2001. 103 s. ISBN: 952-9842-60-0

Hämäläinen, Taina & Juan Ráfols: *Suomi-Espanja: undis- ja ajankohtaissanasto* (finsk-spansk ordlista med nyord och aktuella ord) Helsinki, Tammi, 2001. 118 s. ISBN: 951-26-4752-4

Jaakohuhta, Hannu: *IT-ensyklopedia* (IT-encyklopedi) Helsinki, Edita, IT Press, 2001. 644 s. ISBN: 951-826-573-9

Jelisejev, Ju. S.: *Gummeruksen suomi-venäjä-suomi -sanakirja, Finsko-russko-finskii slovar* (finsk-rysk-finsk ordbok) 2 uppl. Helsinki, Gummerus, 2001. 536 s. ISBN: 951-20-5441-8

Kiinteistöliiketoiminnan sanasto (ordlista för fastighetsekonomi), RAKLI, Helsinki, Kiinteistöalan kustannus, 2001. 44 s. ISBN: 951-685-086-3

Kilpiö, Jaakko: *Suur-Jaakkiman murre sanoja ja -sanontoja* (ord och ordstäv i dialekten i Jakimvaara) Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2001. 284 s. ISSN 0355-1768; 824, ISBN: 951-746-288-3

Koivisto, Viljo: *Suomi-romani-sanakirja, Finitiko-romano laavesko liin* (ordbok, finska-romani) Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 2001. XIII, 462 s. ISBN: 951-746-267-0

Korhonen, Jarmo: *Alles im Griff, Homma hanskassa: saksasuomi-idiomisanakirja, Idiomwörterbuch Deutsch-Finnisch*, Helsinki: WSOY, 2001. 683 s. ISBN: 951-0-25396-0

Lappalainen, Jukka: Kielveräjä: *Ylä-Savon murre sanakirja* (ordbok över dialekten i norra Savolax) Ylä-Savon sanat, 2001. 176 s. ISBN: 952-91-3518-1

Manner, Marco: Ravintolasanasto suomi-englanti-suomi (restaurangordlista, finska-engelska-finska) Helsinki, Restamark, 2001. 145 s. ISBN: 951-9185-19-4

Matikainen, Maija Leena: *Suomalais-englantilainen sanasto hoito-, kuntoutus- ja sosiaalialan henkilökunnalle* (finsk-engelsk ordlista för personal inom vård-, rehabiliterings- och socialsektorn) Jyväskylä, 2001. 177 s. ISBN: 951-98388-0-5

Matkaviestinsanasto, Mobilordlista, Vocabulary of mobile communication. Centralen för teknisk terminologi (TSK) Helsinki, Finnet Focus, 2001. 238 s. 25 cm (Tidigare utkommit med namnet *Matkaviestinsanasto, Mobilteleordlista, Vocabulary of mobile communications*) ISBN: 952-9794-13-4

Mikä helisee hauskasti? vauvan sanakirja (spädbarnsordbok), övers. till finskan Sanna Uimonen, urspr. verk *Les mots*. Helsinki, Kolibri, 2001. ISBN: 952-16-0294-5

Minkä värinen on mansikka? taaperon sanakirja (småbarnsordbok), övers. till finskan Sanna Uimonen, urspr. verk *Les mots*. Helsinki, Kolibri, 2001. ISBN: 952-16-0304-6

Mitä varten on tikapuut? vesselin sanakirja (barnordbok) övers. till finskan Sanna Uimonen, urspr. verk *Les mots*. Helsinki, Kolibri, 2001. ISBN: 952-16-0296-1

Ordlista för akustik: finska-engelska-svenska. Metalliteollisuuden keskusliitto. Helsingfors: Metalliteollisuuden kustannus, 2001. 137 s. ISBN: 951-817-769-4

Pitkäranta, Reijo: *Suomi-latina-suomi-sanakirja* (finsk-latinsk-finsk ordbok) Helsinki, WSOY, 2001. 629 s. ISBN: 951-0-22506-1

Pulli, Tarja (red.): *Koko perheen sivistyssanat* (främmande ord för hela familjen) 2 uppl. Helsinki, Mattina, 2001. 160 s. ISBN: 951-554-050-X

Rekiaro, Ilkka & Päivi Rekiaro: *Eka oikea -sanakirjan puuhavikko: harjoituksia sanakirjan käyttöön tutustumiseksi* (övningar för ordboksanvändare) Helsinki, Gummerus, 2001. 32 s. ISBN: 951-20-5912-6

Scarry, Richard: *Hessu Kissan touhukas sanakirja* övers. till finskan Satu Leskinen, urspr. verk *Look at things with Huckle Cat*. Helsinki, Helsinki Media, 2001. 94 s. ISBN: 951-32-1264-5

Talvitie, Jyrki K. & Ahti Hytönen: *Suomi-englanti: tekniikan ja kaupan sanakirja, Finnish-English dictionary of technology and*

commerce. 6 uppl. Helsinki, WSOY, 2001. 1259 s. ISBN:
951-0-23747-7

Tulip, Jenny: *Sanoja ja kuvia: iloinen sanakirja* övers. till
finskan Johanna Harkkila, urspr. verk *Fun to learn: words and
pictures*. Helsinki, Kolibri, 2001. 96 s. ISBN: 952-16-0358-5

Island

[Karplantefamilier:]

Dóra Jakobsdóttir. 2001. *Ættaskrá háplantna*. Rafræn útgáfa: Orðabanki Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>]

[Lægevidenskab:]

Íðorðapistlar Læknablaðsins 1–130. 2001. Jóhann Heiðar Jóhannsson. (Fylgirit nr. 41, Læknablaðið 87,2.) Læknafélag Íslands og Læknafélag Reykjavíkur, Reykjavík.

[Planter:]

Íslensk plöntuheiti. Íslenska, danska, enska, latína, þýska. 2001. Ritstj. Hörður Kristinsson. Eingöngu til rafræn útgáfa: Orðabanki Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>]

[Forklaringer på ord og begreber i den daglige debat og mediene:]

Lykilorðin. 2001. Skýringar á yfir 1000 orðum og hugtökum úr fjölmiðlum og umræðu líðandi stundar. Leifur Hauksson tók saman. Almenna bókafélagið, Reykjavík.

[Spiselige planter:]

Matarorð úr jurtaríkinu. Danska, enska, franska, íslenska, ítalska, latína, spænska, sænska, þýska. 2001. Dóra Hafsteinsdóttir. Eingöngu til rafræn útgáfa: Orðabanki Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>]

Nordisk ordlista. Namn och termer. Livsmedel. Danska, enska, finnska, íslenska, norska, sænska. 2001. Nordisk ministerråd, København.

[Arkitektúr:]

Orðasafn um byggingarlist. Íslenska, danska, enska, þýska. 2001. Orðanefnd arkitekta tók saman. Eingöngu til rafræn útgáfa: Orðabanki Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>]

[Immunologi:]

Orðasafn úr ónæmisfræði. Íslenska, enska. 2001. Ritstj. Þuríður Þorbjarnardóttir. Eingöngu til rafræn útgáfa: Orðabanki Íslenskrar málstöðvar [<http://www.ismal.hi.is/ob>]

[Geografísk informationssystem:]

Orðasafn yfir landupplýsingakerfi og skyldar greinar. Enska, íslenska. 2001. Tekið saman af Ágústi Ú. Sigurðssyni, Hauki Jóhannessyni og Heiðari Hallgrímssyni. 2. útg. endurbætt og aukin. Orðanefnd LÍSU, Reykjavík.

[Elektricitet:]

Raftækniorðasafn 8. Rafvélar, aflspennar, spanöld og aflþéttar. 2001. Orðanefnd RRVÍ tók saman og bjó til prentunar. Orðanefnd RRVÍ, Reykjavík.

Norge

Engelsk stor ordbok. Engelsk–norsk/norsk–engelsk. Kunnskapsforlaget. Oslo 2001. 1210 + 767 s.

Jeg har det på tunga. Ord og uttrykk på fire språk. Cappelen Akademisk forlag. 1999. 142 s.

Leira, Vagleik og Ståle Løland: *Norsk forkortingsordbok.* J.W. Cappelens Forlag. Oslo 2001. 207 s.

Norsk rimordbok. Ved Jacob Dybwad, revidert av Tor Guttu. Kunnskapsforlaget. Oslo 2001. 256 s.

Rosbach, Johan Hammond: *Ord og begreper. Norsk tesaurus.* Pax Forlag 2001. 325 s.

Sverige

Bonniers främmande ord. 25 000 lånord och deras ursprung. Norstedts ordbok. Bonnier utbildning 2001. 576 s.

Engelsk-svensk ordbok: Swedish-English dictionary. 3. rev. uppl. Berlitz dictionaries. Wahlström & Widstrand 2001. 336 s.

Grafisk ordbok för medieanvändare. 3 500 uppslagsord med engelsk-svensk uppslagsdel. Red. Åke Hallberg. Natur och Kultur 2001. 271 s.

Matematiska ord och fraser: svensk-engelska/engelsk-svenska termer och beteckningar. Red. Göte Dahland. Studentlitteratur 2001. 157 s.

Medicinska ord: det medicinska språket: begrepp, definitioner, termer. Red. Bengt Lundh, Jörgen Malmquist. Teckningar: Marie-Louise Hedín.: 3. rev. och utök. uppl. Studentlitteratur 2001. 381 s.

Natur och kulturs svenska ordbok. Red. Birgitta Hene, Per Olof Köhler och Ulla Messelius. Illustrationer: Christina Hagberg. Natur och Kultur 2001. XLII + 1225 s. Se s. 208.

Norstedts svensk-latinska ordbok. Red. Ebbe Vilborg. Norstedts ordbok 2001. 628 s. Se s. 210.

Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal. Ugiven av Svenska språknämnden. Omtryck av 2 uppl. Från rondell till gräddfil. Teckningar: Tor Morisse. Norstedts ordbok 2001. 320 s.

Ordbok över svenska språket utg. av Svenska Akademien. Bd 33 Svär-Sälta. Gleerupska univ.bokh. 2001

Ordlista för tolkar. Svenska, ryska. Översättning Alla Lindqvist. Tolk- och översättarinstitutet. Stockholms universitet. Fritzes offentliga publikationer 2001. 243 s.

Ordlista för ålderspension utarbetad på uppdrag av Riksförsäkringsverket och Sveriges försäkringsförbund. Utg. av Konsumenternas försäkringsbyrå i samarbete med Terminologisentrum TNC. Konsumenternas försäkringsbyrå 2001. 47 s. (Ordlistan kan laddas ned från TNC:s webbplats <www.tnc.se/html/1aktu.htm>).

Prismas stora tyska ordbok: tysk-svensk, svensk-tysk. Ny, rev. utg. Norstedts ordbok 2001. XV + 797, X + 712 s.

Ruotsalais-suomalainen kirkollisen elämän sanasto – Svensk-finsk kyrko- och församlingsordlista. Sverigefinska språknämnden. 2001. 37 s. Se s. 167.

Ruotsalais-suomalainen pankkisanasto – Svensk-finsk bankordlista. Sverigefinska språknämnden. 2001. 45 s. Se s. 167.

Svensk-engelsk ordbok för utbildnings- och forskningsområdet. Utbildningsdepartementet 2001. 53 s.

Svensk-kroatiskt lexikon. Svedsko-hrvatski rjecnik. Översättning Mirko Hrupelj. 28 500 ord. LexIn: Statens skolverk 2001. 862 s. + 65 pl.

Svenska biotermgruppen, där bl.a. Svenska språknämnden ingår, har egen webbplats <www.tnc.se/bioterm> med rekommendationer om hur aktuella termer inom livsvetenskaperna,

främst de molekylära, bör hanteras på svenska. Webbplatsen har under 2001 fortlöpande uppdaterats.

Svenska datatermgruppen, där bl.a. Svenska språknämnden ingår, har egen webbplats <www.nada.kth.se/dataterm/> med rekommendationer om hur aktuella datatermer bör hanteras på svenska. Webbplatsen har under 2001 fortlöpande uppdaterats.

Svenska namnboken. Red. Anders Malmsten. 3. uppl. Prisma 2001. 297 s.

"Synden straffar sig själv": folkliga talesätt med biblisk bakgrund sammanställda och kommenterade av Carl Henrik Martling. Verbum 2001. 187 s.

Tysk-svensk ordbok. Schwedisch-deutsch Wörterbuch. Berlitz dictionaries. Wahlström & Widstrand 2001. 368 s.